

◎日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十六年から千九百七十年
までの期間における貿易及び支払に関する協定

(略称) ソ連邦との貿易支払協定

昭和四十一年一月二十一日 モスクワで署名
昭和四十一年一月二十一日 効力発生

目次

ページ

前文 二八三

第一条 附属品目表の商品の輸出入の許可 二八三

第二条 附属品目表の数量又は金額 二八四

第三条 附属品目表外の商品の取引 二八四

第四条 国内法令 二八五

第五条 支払通貨 二八五

第六条 協議 二八五

第七条 商品の輸送 二八六

第八条 紛争の解決 二八六

第九条 協定終了後の取引 二八六

第十条 効力発生及び有効期間 二八六

末文 二八七

附属書 二八八

ソ連邦との貿易支払協定

(一)

第一表	ソ連側の輸出品目	二八八
-----	----------	-----

第二表	日本側の輸出品目	二九一
-----	----------	-----

○ソ連邦極東地方との消費物資の貿易に関する交換公文	二九九
---------------------------	-----

昭和四十一年一月二十一日 モスクワで

目次	ページ
----	-----

日本側書簡	二九九
-------	-----

一 消費物資交換のための品目表	二九九
-----------------	-----

二 輸出入の許可	二九九
----------	-----

三 取引の手続	三〇〇
---------	-----

四 輸出入の総額	三〇〇
----------	-----

五 品目表の修正及び補足	三〇〇
--------------	-----

六 協議	三〇〇
------	-----

附 属	三〇一
-----	-----

第一表	ソ連側の輸出品目	三〇一
-----	----------	-----

第二表	日本側の輸出品目	三〇三
-----	----------	-----

ソ連側書簡	三〇五
-------	-----

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、両国間の貿易関係が近年著しく発展したことを認め、これを平等互恵の原則に基づいて安定したかつ長期的な基礎の上に一層拡大させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

千九百六十六年一月一日から千九百七十年十二月三十一日までの期間において、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、この協定に附属する第一表に掲げられた商品の日本国への輸出を許可することに同意し、日本国政府は、前記の商品のソヴィエト社会主義共和国連邦からの輸入を許可することに同意する。

前記の期間において、日本国政府は、この協定に附属する第二表に掲げられた商品のソヴィエト社会主義共和国連邦への輸出を許可することに同意し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の商品の日本国からの輸入を許可することに同意する。

СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА ПЕРИОД С 1966 ГОДА ПО 1970 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, признавая, что торговые отношения между обеими странами за последние годы получили значительное развитие и желая их дальнейшего расширения в соответствии с принципом равноправия и взаимной выгоды на устойчивой и долгосрочной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза ССР соглашается разрешать экспорт в Японию, а Правительство Японии соглашается разрешать импорт из Союза ССР в период с 1 января 1966 года по 31 декабря 1970 года товаров, указанных в списке I, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Правительство Японии соглашается разрешать экспорт в Союз ССР, а Правительство Союза ССР соглашается разрешать импорт из Японии в указанный выше период товаров, указанных в списке II, прилагаемом к настоящему Соглашению.

第二条

Статья 2

この協定に附属する第一表及び第二表に示される数量又は金額は、両国間の貿易の発展を促進しようとする両政府の希望の結果としてこの協定の有効期間の各年度において到達されることが予想される商品の輸出及び輸入の量の見積りを表わすものとする。

前記の品目表のうち、この協定の有効期間中の千九百六十七年、千九百六十八年、千九百六十九年及び千九百七十年の各年度を対象とする部分については、その年度が開始される前に検討及び調整を行なうものとし、かつ、この目的のために相互の合意により修正及び補足を加えることができる。

第三条

Статья 3

この協定のいかなる規定も、日本国の法人及び自然人とソヴェト社会主義共和国連邦の外国貿易団体とが、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて、この協定に附属する第一表及び第二表に含まれていない商品又はこれらの表に示される数量若しくは金額をこえる商品の取引を行なうことを制限しないものとする。

この場合には、両政府の権限のある当局は、前記の商品の輸出及び輸入の許可について好意的態度をとるものとする。

Количества или сумм, указанные в прилагаемых к настоящему Соглашению списках I и II, представлять собой предварительную оценку того объема экспорта и импорта товаров, который, как ожидается, будет достигнут в каждый год действия настоящего Соглашения в результате желания обеих Правительств способствовать развитию торговли между двумя странами.

Указанные списки товаров в части, касающейся 1967, 1968, 1969 и 1970 годов действия настоящего Соглашения, будут уточняться по началу соответствующего года и с этой целью в них могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласованию.

Никакие постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать японские юридические и физические лица и советские внешнеторговые организации вести, с соблюдением законов, правил и предписаний, которые действуют или будут впоследствии действовать в обеих странах в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, торговли товарами, не включенными в прилагаемые к настоящему Соглашению списки I и II или сверх количеств или сумм, которые указаны в них.

В соответствии с этим компетентные органы обеих Правительств будут благоприятно

国内法令

第一条に定める商品の輸出及び輸入の許可は、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて、一方日本国の法人及び自然人と他方ソヴェト社会主義共和国連邦の外国貿易団体との間で締結される契約に基づいて行なわれるものとする。

第四条

第五条

日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間のすべての支払は、外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて交換可能な通貨で行なうものとする。

第六条

両政府の代表は、この協定の実施状況の検討のため及び必要な場合には両政府に対する適当な勧告の作成のために、相互の合意に基づき、交互に東京及びモスクワで会合するものとする。

ソ連邦との貿易支払協定

относиться к выдаче разрешений на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 4

Разрешения на экспорт и импорт товаров, предусмотренных в статье 1, будут выдаваться в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в каждой из обеих стран в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, на основе контрактов, заключаемых между японскими юридическими и физическими лицами, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, с другой стороны.

Статья 5

Все платежи между Японией и Союзом ССР будут производиться в конвертируемых валютах в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

Статья 6

Представители обеих Правительств будут по взаимному согласованию встречаться попеременно в Токио и в Москве для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций обоим Правительствам.

第七条

両政府は、この協定に基づいて売買される商品の輸送を容易にするため、両政府が執ることができるすべての措置を執るものとする。

Статья 7

Оба Правительства будут принимать все возможные от них меры в целях облегчения перевозок товаров, покупаемых и продаваемых на основе настоящего Соглашения.

第八条

両政府は、この協定に基づいて締結される契約から又はそれらに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

Статья 8

Оба Правительства будут всячески поощрять использование арбитражных органов обеих стран для разрешения споров, возникающих из заключаемых на основе настоящего Соглашения контрактов или в связи с ними.

第九条

この協定の有効期間中に締結された契約に基づく取引でこの協定の終了の日までに完了されなかつたものは、この協定の規定に従つて行なわれるものとする。

Статья 9

Сделки, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не завершённые к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

第十条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十年十二月三十一日まで効力を有するものとする。ただし、この協定の規定は、千九百六十六年一月一日にさかのぼつて適用されるものとする。

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1970 года. При этом постановления настоящего Соглашения имеют обратную силу и будут применяться с 1 января 1966 года.

紛争の解決

協定終了後の取引

効力発生及び有効期間

商品の輸送

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

椎名悦三郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

Н・Баторичев

Совершено в Москве "21" января 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Японии

(Подпись) Etsusaburo Shina

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

(Подпись) Н. Патоличев

Приложение
к Соглашениям о товарообороте и
платежах между Японией и Союзом
Советских Социалистических Рес-
публик на период с 1966 года по
1970 год

СПИСОК I

Товары для экспорта из СССР в Японию в
1966-1970 г.г.

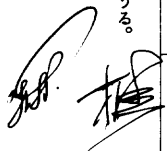
Наименование товаров	Единица измерения	1966г.	1967г.	1968г.	1969г.	1970г.
Машины и оборудование (станки, вертлюжные, токарные и транспортные, тракторы, аппараты и инструменты, станки, инструменты, оборудование, расходные материалы и др.)	тыс. рублей	3600	4000	4200	4400	4600
Уголь каменный	тыс. тонн	1520	1600	1600	1600	1600
Нефть и нефтепродукты	" "	4300	4450	4600	4800	5000
Рокс нефтяной	" "	100	100	100	100	100
Природный газ и нефть	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Хромированная сталь	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Хромированная сталь	" "	120	120	130	135	135
Молибденовый порошок	тонна	50	50	50	50	50
Асбест	тыс. тонн	14	20	25	25	80

滑石	、	一二	一五	一五	一五	一五
マグネシア・クリンカー	、	二	三	三	三	三
鉄鉄	、	一〇〇〇	九〇〇	九〇〇	九〇〇	九〇〇
合金鉄		、	、	、	、	、
鉄くず	千トン	五〇	五〇	五〇	五〇	五〇
アルミニウム再生塊	、	一一	一二	一三	一四	一五
白金	キログラム	一〇〇〇	一〇〇〇	一〇〇〇	一〇〇〇	一〇〇〇
パラジウム	、	三〇〇〇	三〇〇〇	三〇〇〇	三〇〇〇	三〇〇〇
ロジウム	、	九〇	一〇〇	一一〇	一二〇	一三〇
タール・ピッチ		、	、	、	、	、
各種の化学品	千英ポンド	二〇〇	三〇〇	三〇〇	三三〇	五〇〇
カリ塩 (K ₂ O 100%)	千トン	一一〇	一二〇	一五〇	一五〇	一五〇
木材 (丸太)	千立方メー	三六〇〇	三六〇〇 (注)	三六〇〇 (注)	三六〇〇 (注)	三六〇〇 (注)
製材		、	、	、	、	、
バルブ		、	、	、	、	、
銅料		、	、	、	、	、
原綿	千トン	六	六	六	六	六
亜麻		、	、	、	、	、
毛皮	千英ポンド	三六〇	四〇〇	四三〇	四六〇	五〇〇

タルコウ岩 丸太	тис. тонн	12	15	15	15	15
Магнезитовый клинкер	" "	2	3	3	3	3
Чугун	" "	1000	900	900	900	900
Ферросплав		для	для	для	для	для
Стальной лом	тис. тонн	50	50	50	50	50
Алюминий вторичный	" "	11	12	13	14	15
Платина	кг	1000	1000	1000	1000	1000
Палладий	" "	3000	3000	3000	3000	3000
Родий	" "	90	100	110	120	130
Лак каменноугольный		для	для	для	для	для
Химические товары	тис. фунтов	200	300	300	350	500
Разные	фунтов	200	300	300	350	500
Калийные соли (10% K ₂ O)	тис. тонн	110	120	150	150	150
Деревяная дрова	тис. лом	3600	3600 ⁽¹⁾	3600 ⁽¹⁾	3600 ⁽¹⁾	3600 ⁽¹⁾
Полимеризаты		для	для	для	для	для
Целлюлоза		для	для	для	для	для
Шрот		для	для	для	для	для
Хлопок	тис. тонн	6	6	6	6	6
Кульда		для	для	для	для	для
Пшеница	тис. фунтов	360	400	430	460	500

医薬原料、半製品、医薬品及び医療機械	・	二 三 〇	三 〇 〇	四 〇 〇	四 三 〇	四 四 〇
映画フィルム						
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード						
各種の商品（甘草、アイントープ、種苗、乳糖その他）						

注 増加することがありうる。



Детская литература, детская художественная литература и научно-популярная литература	тыс. фунтов стерлингов	230	300	400	430	440
Книжки для чтения, периодические издания и другие произведения детской литературы, журналы и иллюстрированные издания						
Разные товары (солодки, коренья, изюм, семена и посадочный материал, ягоды и др.)						

1) С ПОСЛЕДНИМ УВЕЛИЧЕНИЕМ.



第二表

和国連邦に輸出される品目

品 目 名	船 舶	単位	一九六六年	一九六七年	一九六八年	一九六九年	一九七〇年
うち							
海難救助用曳船 (五〇〇〇ト 六〇〇〇馬力)		隻	—	—	二	二	—
浮クレーン (積載力五〇一 〇〇トン)		台	—	—	二	二	二
浮ドック (積載力一七〇〇 トン)		台	—	—	—	—	—
海洋しゆんせつ装置 (しゆん せつ能力一時間一五〇―七五 〇立方メートル)		台	—	—	—	—	—
多目的用貨物船 (二〇〇〇〇 ―二五〇〇〇デッドウェイト・ トン) (液状貨物、バラ積貨 物及び一般貨物運搬用)		隻	—	—	—	—	—
多目的用貨物船 (一五九〇〇 デッドウェイト・トン) (自 動車及び一般貨物運搬用)		隻	—	—	—	—	—

ソ連邦との貿易支払協定

в сотрудничестве с товарооборотом и
платежах между Японией и Союзом
Советских Социалистических
Республик на период с 1966 года
по 1970 год

Товары для экспорта из Японии в СССР
в 1966-1970 гг.

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г. 1967 г. 1968 г. 1969 г. 1970 г.
Суда и плавучие средства	млн	
в том числе:		
специальные буксиры		
моторы 5-6 тыс. л.с.	единица	1 2 2
корабли плавучие		
грузоподъемность 50-100 тонн	"	2 2 2
плавучая док грузоподъемность 10 тонн	"	1
зельнеростельные морские снаряды		
моторы 150-250 л.с.	"	1 2 2
комбинированные суда для наземных, наземных и генеральных грузов 25-50 тыс. тонн	"	1 1 2
комбинированные суда для перевозки судов и автомобилей-грузов 15-9 тонн	единица	1 1 1

陸水貨物船 (九〇〇〇デッド ウェイト・トン)	〃		二	四	四
木材運搬船 (容積三〇〇・五 〇〇スタンダードすなわち 一四〇〇・三〇〇立方メートル)	〃	二	一〇	一三	一五
魚加工母船 (二〇〇〇〇デッ ドウェイト・トン)	隻	一	一	二	一
魚粉加工母船 (一〇〇〇〇デ ッドウェイト・トン)	〃	一	一	一	一
冷凍運搬船 (八〇〇〇デッド ウェイト・トン)	〃	一	二	三	三
船舶用機械部分品	千英ポンド	一・二〇	一・六〇	二・四〇	三・六〇
船舶修理	〃	九・〇〇	一・二〇〇	一・四〇〇	一・六〇〇
港湾及び起重・運搬設備	〃	一・〇	一・六〇〇	二・五〇〇	三・六〇〇
うち					三・一〇〇
門型クレーン (積載力一〇・ 二〇トン)	台	一・〇	一・五	一・五	二・〇
集積機 (一時間能力二〇〇 トン)	〃	一	一	一	一
コンベア積込機 (一時間能力 五五〇トン)	台	四	三	三	四
クレーン及び積込機の部分品	千英ポンド	一・〇	一・〇	一・〇	一・〇
その他の港湾及び起重・運搬 設備					

реполюго-транспор- тные суда 9 тыс. тонн двигат	"		2	4	4
лесоза-伐木量 300-500 кубаметров (1400-2500 куб.метров)	"	2	10	13	15
рыбодоработывающие суда 10 тыс. тонн двигат	"	71	1	2	1
рыбозамораживающие суда 10 тыс. тонн двигат	"	1	1	1	1
ископаемые топлива для судов в тыс. тонн дивер	"	1	2	3	3
запасные части к судам механизмам	тыс.руб- тов стер- лингов	120	160	240	360
Ремонт судов	"	900	1200	1400	1600
перевозка и погрузка грузов в портовое соору- ждение	"	10	1600	2500	3200
в том числе: портальные краны мощностью 10-20 тонн	единица	10	15	15	20
машинная часть на производительность 1100 тонн в час	"	1	1		
машины для загрузки контейнеров производи- тельностью 550 тонн в час	"	4	3	3	4
запасные части для кранов и портовых машин	тыс.руб- тов стер- лингов	10	10	10	10
прочие перевозки и раскладно-транспорт- ные соор. здания					

電子技術製品製造用の各種設備、 機械及び装置	千英ポンド	12000	20000	22800	22800	22800
化学設備	"	4000	10000	4000	4000	4000
うち	式					
塩化ビニール及びポリ塩化ビ ニール製造総合設備及び技術 書類	(注二)	1				
酵素製造設備、技術書類及び 試験装置	1					
ゴム老化防止剤 (4010N A) 製造設備及び技術書類	(注三)	1				
尿素製造設備及び技術書類 (年産能力30000トン)	(注三)	1				
アクリロニトリル製造設備及 び技術書類	(注二)	1				
D D T加工、処理及び包装設 備	千英ポンド	155	(注四)			
ほうろく設備	"	1200	1250	1350	1400	
陶磁器設備	"	280	360	360	360	
青化ソーダ製造設備及び技術 書類 (年産能力4000トン)	(注三)	1				
その他の化学設備						

Оборудование, детали и инструмент для производ- ства металлов электронно- вакуумных	тыс. руб. по сред- ним цен- ам	1200	2000	2800	2800	2800
Химическое оборудование	"	8000	20000	8000	8000	8000
в том числе:						
калустовое оборудова- ние и техническое соору- жение для производ- ства винилхлорида и поливинилхлорида	комплект					(12)
оборудование по произ- водству технического порошка с реактивной массой и лабораторным оборудованием	"					1
оборудование и техни- ческий документация по производству противо- спиртового целлюлоз- ного порошка (пре- парат 4010A)	"					(13)
оборудование и техни- ческий документация по производству мочеви- но-акриловой кислоты	"					(12)
оборудование для притравки и раскиски 50-75% серной кислоты по- лучаемой из по- рошка для	тыс. руб. по сред- ним цен- ам	155(4)				
Вакуумное оборудование	"	1200	1250	1350	1400	
Вакуумное оборудование	"	280	360	360	360	
оборудование и тех- нический документация для производства чистого диа- метиламина	комплект					(13)
в том числе:						
продовольственное оборудование						

機関車の部分品	千英ポンド	八	二〇	二〇	二〇	二〇	二〇
計測器その他の器具	・	三〇〇	三六〇	四三〇	五四〇	六一〇	二〇〇
ベアリング	・	四〇	一六〇	二〇〇	二〇〇	二〇〇	二〇〇
通信設備	・	四四〇	二〇	二〇	二〇	二〇	二〇
ベレット製造設備	式	一	一	二〇	二〇	二〇	二〇
石油掘さく設備	・	一	一	二〇	二〇	二〇	二〇
石油採取及び輸送用設備及び資材	・	・	・	・	・	・	・
ガス油井採取及び輸送管用設備及び資材	・	・	・	・	・	・	・
飲山コンビナート建設用設備及び資材	・	・	・	・	・	・	・
林業用設備及び資材	・	・	・	・	・	・	・
各種の機械及び設備	千英ポンド	二一六〇	二二〇〇	二二〇〇	二二〇〇	二二〇〇	二二〇〇
圧延鋼材	千トン	一〇	一〇	一〇	一〇	一〇	一〇
鋼管	・	一四〇	一四〇	一四〇	一四〇	一四〇	一四〇
鋼索	・	二	二	二	二	二	二
金網（非鉄金属製金網を含む）	・	・	・	・	・	・	・
金属シリコン	千トン	三	三	三	三	三	三

Запасные части к локо- мотивам	Тис.-шт.- тов степ- интов	8	20	20	20	20
Приборы измерительные и другие	"	300	360	430	540	610
Цепники	Тис.-шт.- тов степ- интов	40	160	200	200	200
Оборудование связи	"	440	20	20	20	20
Оборудование для производства бензого- лянок окислен	Комплект	I	I			
Оборудование для трубоукладоч- ных на нефть	"	I	I			
Оборудование и мате- риалы для добычи и транспортировки нефти	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки
Оборудование и мате- риалы для добычи скальных и теплопо- ров	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки
Оборудование и мате- риалы для строитель- ства подпорного комбината	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки
Оборудование и мате- риалы для развития лесных производен- ных	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки
Разные машины и оборудование	Тис.-шт.- тов степ- интов	1160	1200	1200	1200	1200
Прокат черных металлов	Тис.-тонн	10	10	10	10	10
Трубы стальные	"	140	140	140	140	140
Трос стальной	"	2	2	2	2	2
Сетка металличе- ская, проволока из металлических проволок	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки	для палатки
Краны, краны- челки	Тис.-тонн	3	3	3	3	3

軍用カニ・ペン・ヘルト	千英ポンド	1400	1200	1200	1200	1200	1200
石炭製品	ト	200	120	160	200	200	200
熔接用小口徑電極	トン	60	60	60	60	60	60
スフ綿	千トン	8	8	8	8	8	8
合成纖維綿	ト	2	2	2.5	2.5	3	
アクリル纖維	千英ポンド	24	24	24	24	24	24
人絹糸及び合成纖維糸	千トン	1	1	1	1	1	1
毛糸	トン	500	250	250	250	250	250
工業用布地	ト	400	400	400	400	400	400
コード織物	千トン	4	4	4	4	4	4
メリヤス及び縫製品	千英ポンド	3200	3200	3200	3200	3200	3200
漁網	ト	24	24	24	24	24	24
工業用紙(コンデンサー・ペーパーを含む。)	トン	200	1000	1500	2000	2000	2000
合成ゴム	千トン	3					
人造皮革	ト	2	5	5	5	5	5
耐衝撃性ポリスチロール	千トン	2	5	5	5	5	5
ケーブル用被覆プラスチック	ト	6	10	10	10	10	10
カプロラクタム	ト	12					

Высокопрочная транпортерная лента	тис. тун-тонн	1400	1200	1200	1200	1200
Кварцевые изделия	"	200	120	160	200	200
Электроизоляционные материалы	тонна	60	60	60	60	60
Шерстяное волокно	тис. тонн	8	8	8	8	8
Волокно синтетическое	"	2	2	2,5	2,5	3
Волокно акриловое	тис. тун-тонн	24	24	24	24	24
Пряжа искусственного шелка и синтетического хлопка	тис. тонн	1	1	1	1	1
Пряжа шерстяная	тонна	500	250	250	250	250
Упряга технические	"	400	400	400	400	400
Лента кордная	тис. тонн	4	4	4	4	4
Трикотажные и швейные изделия	тис. тун-тонн	3200	3200	3200	3200	3200
Сети рыболовные	"	24	24	24	24	24
Бумага техническая, включая конденсаторную	тонна	200	1000	1500	2000	2000
Каучук синтетический	тис. тонн	3				
Кожа искусственная	тис. тонн	2	5	5	5	5
Полиэтилен уларочный	тис. тонн	6	10	10	10	10
Капролактам	"	12				

奇性ソーダ	・	三〇	五〇	五〇	五〇	四〇
ソーダ灰	・	一二〇	一二〇	一二〇	一五〇	一五〇
ワニス及び塗料	千英ポンド	四〇	六〇	六〇	八〇	八〇
タイヤ工業用化学品	・	二五〇	一〇〇〇	一〇〇〇	一〇〇〇	一〇〇〇
除草剤及び殺虫剤	・	一〇八〇	一四三〇	一七九〇	一七九〇	一七九〇
各種の化学品 (炭素を含む。)	・	二五〇〇	三〇〇〇	三〇〇〇	四〇〇〇	五〇〇〇
寒天	トン	五〇	五〇	五〇	五〇	五〇
医薬品及び医療機械	千英ポンド	三〇〇	四〇〇	四四〇	四四〇	四四〇
鶏のひな	千羽	二〇	二〇	二〇	二〇	二〇
映画フィルム						
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード						
各種の商品 (葉たばこ、ゴム・ホース、紡織物及びトランジスター・ラジオその他)						

- 注一 うち二隻は一九六五年からの繰越分
- 注二 一九六八年に引渡し完了
- 注三 一九六七年に引渡し完了
- 注四 一九六五年に契約済

ソ連邦との貿易支払協定

Соляной щелочной	"	30	50	50	50	40
Соля калицированный	"	120	120	120	150	150
Лак и краски	тис. штук	40	60	60	80	80
Химикаты для шинной промышленности	"	250	1000	1000	1000	1000
Резиновые и синтетические	"	1080	1430	1790	1790	1790
Химические товары разные, в том числе	"	2500	3000	3500	4000	5000
Агро-апар	тонна	50	50	50	50	50
Лекарственные и медицинские приборы, оборудование	тис. штук	300	400	440	440	440
Целлюлозные пленочные	тис. штук	20	20	20	20	20
Кино, фильм						
Книжки, периодические издания, журналы, газеты, брошюры, печатные, дарки и тиражистки						
Резиновые товары (шины, листовой, шланги резиновые, хлоропреновые резины, трансформаторные радиоприемники и др.)						

- 1) В том числе 2 шт., переходящие с 1965 года
- 2) С окончанием поставки в 1968 году
- 3) С окончанием поставки в 1967 году
- 4) По заказу размещенному в 1965 году

注五 一九六九年に引渡し完了
注六 一九七〇年に引渡し完了

5) С ОКОУЧЕНЕМ ПОСТАНК В 1969 ГОД
6) С ОКОУЧЕНЕМ ПОСТАНК В 1970 ГОД

(ソ連邦極東地方との消費物資の貿易に関する交換公文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日行なわれた日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の署名に際し、日本国政府に代わり、両政府が次のとおり合意することを提案する光栄を有します。

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との間の消費物資(地方特産品を含む。)の交換を目的として、千九百十六年一月一日から千九百七十年十二月三十一日までの期間につき、この書簡に附属する次の品目表を採択した。

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から日本

国に輸出される品目

第二表 日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

両政府は、前記の第一表及び第二表に掲げられた商品の輸出入の許可についてそれぞれ好意的態度をとるものとする。

取引の手
続

輸出入の
総額

品目表の
修正及び
補足

協
議

三 これらの表に掲げられた商品の取引は、日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の第三条から第九条までに規定する手続と同様の手続に従つて行なわれるものとする。

四 これらの表に掲げられた商品の輸出及び輸入の総額は、それぞれ、千九百六十六年には百八十万英ポンドになるものと見積られ、また、千九百七十年には三百六十万英ポンドに達するものと見積られる。

五 これらの表は、千九百六十七年以後において検討及び調整を加えるものとし、かつ、この目的のために相互の合意により修正及び補足を加えることができる。

六 両政府の代表は、この書簡に基づく取引の実施状況を検討するため、相互の合意に基づき、交互に東京及びモスクワで会合するものとする。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による同意を確認される閣下の返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで

日本国外務大臣 椎名悦三郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・バトリチュフ閣下

附属

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から日本国に輸出される品目

ソ連側の
輸出品目

冷凍及び生鮮鯨肉（食用及び飼料用）

鯨肉粉

鯨肝臓

抱卵にしん（生）

めぬけ

冷凍かれい

冷凍えび

うに

いがい

ソ連邦との貿易支払協定

乾なまこ

みんたい子

シチュエーカの卵

乾燥及び冷凍のふかのひれ

魚缶詰（さけ、たら及びにしんを除く。）

寒天製造用の海藻

熊の肉及び脂肪

となかいの皮及び角

乾燥野生果実（こけもも、つるこけももその他）

松の実

薬用植物

チモン

林業用種子

野菜、果樹及び草の種子

苗木

螢石の鉱石

大理石

花崗岩

ひる石

パーライト

珪土れんが

リグニン

骨又は角の細工品及び各種の工芸品

楽器

鋳水

その他の商品

附屬

第二表

日本国からソヴェト社会主義共和国連邦極東
地方に輸出される品目

漁業用装具

うち

漁網

網

漁夫用作業服

綿織物、毛織物、絹織物及び合成纖維織物

纖維二次製品

うち

レインコート

男子用ワイシャツ

婦人用ブラウス

テーブル・クロス及びナプキン

メリヤス製品

うち

下着

男子用靴下

婦人用靴下

履物

皮革製品

うち

衣料

手袋
靴かばん

ゴム製品

うち

履物はき

手袋

金属洋食器

陶磁器製食器

紙

医薬品

合成洗剤

タイヤ及びチューブ

農薬助剤

タイル

刃物製品

うち

安全かみそりの刃

光学器具

航海用機器

船舶機関用の潤滑油

野菜及び果実

うち

かんきつ類

りんご

果物缶詰かんご

その他の商品

Москва "21" января 1966 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма
Вашего Превосходительства от сего числа
следующего содержания:

"В связи с подписанием сего числа Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1966 года по 1970 год имею честь предложить от имени Правительства Японии следующую договоренность между Правительствами обеих стран.

1. Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях обмена потребительскими товарами (включая специфические товары местного производства) между Японией и дальневосточными районами Союза Советских Социалистических Республик, установили на период с 1 января 1966 года по 31 декабря 1970 года следующие списки, прилагаемые к настоящему письму:

Список I Товары для экспорта из Дальневосточных районов Союза Советских Социалистических Республик в Японию,

Список II Товары для экспорта из Японии в дальневосточные районы Союза Советских Социалистических Республик.

2. Оба Правительства соответственно будут благоприятно относиться к выдаче разрешений на импорт товаров, перечисленных в означенных списках I и II.

3. Торговые операции по товарам, перечисленным в означенных списках, будут осу-

шестьдесят шесть тысяч тонн, который установлен статьями с 3 по 9 Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1966 года по 1970 год.

4. Имеется в виду, что общий объем экспорта и импорта товаров, перечисленных в означенных списках, может составлять с каждой стороны 1.800.000 фунтов стерлингов в 1966 году и достигнуть 3.600.000 фунтов стерлингов в 1970 году.

5. Означенные списки будут, начиная с 1967 года, уточняться и с этой целью в них будут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласованию.

6. Представители обеих Правительств будут по взаимному согласованию встречаться поочередно в Токио и в Москве для проверки хода выполнения торговых операций, существующих в соответствии с настоящим письмом.

Имею честь предложить рассылать настоящее письмо и ответное письмо Вашего Превосходительства, подтверждающее согласие Вашего Правительства на вышеупомянутое предложение, в качестве достигнутой договоренности между обоими Правительствами.

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик имею честь выразить согласие на предложение, изложенное в письме Вашего Превосходительства, и согласие рассылать упомянутое письмо и настоящий ответ на него в качестве достигнутой договоренности между обоими Правительствами, а также направить Вам упомянутое в пункте 1 письма Вашего Превосходительства списки I и II в переводе на русский язык.

Придите, Ваше Превосходительство,
уверения в моем высочайшем Вам уважении.

(Подпись) Н.Патолочев

Его Превосходительству
г-ну В.Сина
Министру иностранных дел Японии
Москва

Приложение

С П И С О К

Товары для экспорта из дальневосточных
районов Союза Советских Социалистических
Республик в Японию

Китовое мясо свежемороженое и свежее
(пищевое и кормовое)

Китовая туша

Китовая печень

Сельдь нерестовая (свежая)

Окунь морской

Кальбаса свежемороженая

Креветки свежемороженые

Морские ежи

Мидии

Третапги сушеные

Икра минтая

Икра щуки	
Плавники акулы сушеные и мороженые	
Консервы рыбные (за исключением консервов из лососевых, трески и сельди)	
Морские водоросли для производства агар-агара	
Масло и сало медвежье	
Шкуры и рога оленя	
Плоды дикорастущие сушеные (клубява, черника и другие)	
Орехи кедровые	
Лекарственные растения	
Тимофеевка	
Семена лесных пород	
Семена овощных, плодовых культур и трав	
Сажени	
Руда плавиковошпатовая	
Мрамор	
Гранит	
Вермикулит	
Перлит	
Кирпич силикатный	
Липнин	
Изделия из кости и рога и различные художественные изделия	
Музыкальные инструменты:	
Минеральная вода	
Другие товары	

Приложение

С П И С О К 11
Товары для экспорта из Японии в дальне-
восточные районы Союза Советских
Социалистических Республик

Рыболовственное снаряжение

в том числе:

сети рыболовные

канаты

спенодежда для рыбаков

Ткани хлопчатобумажные, шерстяные, шелко-
вые и из синтетических волокон

Готовые текстильные изделия

в том числе:

платки

мужские сорочки верхние

женские блузки

скатерти и салфетки

Трикотажные изделия

в том числе:

белье

носки

чулки

Обувь

Кожаые изделия

в том числе:	Одежда
	перчатки
	сушки
Резиновые изделия	
в том числе:	обувь
	перчатки
Посуда металлическая	
Посуда фарфоро-фаянсовая	
Бумага	
Мелкашенты	
Синтетические стиральные порошки и мощие средства	
Автоподрешки и наборы	
Препараты для сельского хозяйства	
Плитки облицовочные	
Ножовые изделия	
в том числе:	лезвия для безопасных бритв
	Оптические приборы
	Навигационные приборы
	Масла для судовых двигателей
	Овощи и фрукты
в том числе:	цитрусовые

БЛОКИ
ЭКОНОМИЧЕСКОЕ
СОЮЗОВ
ДРУГИЕ ТОВАРЫ

(参考)

この協定は、ソ連邦との貿易に関し、両国政府が輸出入を許可する商品及びその量を附属品目表に掲げ、その他支払通貨、商品の輸送措置等両国間の貿易に関する手続を定めるものである。また、附属交換公文は、ソ連邦極東地方との消費物資の貿易について定めるものである。